

本科翻译专业

测试研究



肖维青◎著



人民大学出版社

本科翻译专业

测试研究



肖维青◎著

人 民 大 学 出 版 社

责任编辑:邵永忠

封面设计:徐 晖

图书在版编目(CIP)数据

本科翻译专业测试研究/肖维青 著. -北京:人民出版社,2012. 10

ISBN 978-7-01-011214-5

I. ①本… II. ①肖… III. ①翻译-教学研究-高等学校 IV. ①H059-42

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 216668 号

本科翻译专业测试研究

BENKE FANYI ZHUANYE CESHY YANJIU

肖维青 著

人民出版社 出版发行

(100706 北京市东城区隆福寺街 99 号)

北京瑞古冠中印刷厂印刷 新华书店经销

2012 年 10 月第 1 版 2012 年 10 月北京第 1 次印刷

开本:710 毫米×1000 毫米 1/16 印张:21.5

字数:350 千字

ISBN 978-7-01-011214-5 定价:49.00 元

邮购地址 100706 北京市东城区隆福寺街 99 号

人民东方图书销售中心 电话 (010)65250042 65289539

版权所有·侵权必究

凡购买本社图书,如有印制质量问题,我社负责调换。

服务电话:(010)65250042

序

翻译测试是翻译教学工作中非常重要的一环，对“教什么”、“怎么教”的决策意义重大。虽然很多人早就意识到翻译测试研究的必要性、重要性，但是这个领域的研究依然鲜有实质性的贡献。作为翻译教师，大家都一直为翻译测试该测试什么内容、采取什么题型、如何把握测试的时机、如何评阅试卷等问题困扰。肖维青老师的这部专著正是本着解决问题的务实态度，为翻译教师和翻译研究者提供了一个比较全面系统的答案。肖维青老师于2009年获批国家社会科学基金项目，就本科翻译专业的测试问题进行了深入扎实的研究。通读全书，我发现该书有以下几个特点：

“走出去”的研究视角：作者在立足国内翻译教学实践的基础上，开阔眼界，借鉴并实地考察了欧美和香港办学历史悠久、经验丰富、成绩卓著的翻译系或翻译学院。在承担国家课题的四年间，肖维青和她研究小组的成员先后赴美国蒙特雷国际研究学院高级翻译学院、英国伦敦大学亚非学院、香港浸会大学等地访学调研；专著中一方面汇集了美国译者协会资格考试和英国语言学会的翻译文凭考试的经验，另一方面又对西方的翻译测试进行了批判性的思考，提出了切合我国实际的对策建议。

立足实践，敢于创新：该书是一个理论与实践相结合的学术尝试，重点在教学测试实践上。书中提出的建议对策，基于实践，用于实践，得到实践检验，为本校及其他院校翻译专业的课程设置、教学管理、师资培养、教材研发等提供了切实可行的指导与支持，帮助上海外国语大学、浙江师范大学的翻译教学团队获批并完成了省部级的精品课、优质课的建设，并开展了多项教学改革项目。

集成式的研究：该书应该是国内首部尝试系统研究翻译专业测试的专论，回答了测试的内容、主客体、手段和效用等问题，综合了西方（主要



是美国、英国、澳大利亚)主要翻译资格证书考试的实施情况,借鉴了西班牙、英国、美国等国高校的本科或研究生翻译专业办学经验,系统地研究了翻译测试领域的几大基本问题——测试内容、评价人、测试阶段、测试评分等,聚焦翻译测试的评分标准和评分方法,并结合教学实践对翻译教学提出了若干合理合情、切实可行的建议和对策,是对我国试办本科翻译专业的迅疾策应。

作者肖维青老师与我相熟十几年,她为人诚笃,不善机巧,然为学勤勉用功,较少功利心,因此,常能心无旁骛,专精向学。作为她的导师,我对维青第二部专著的出版表示衷心的祝贺!

是为序。

冯庆华

2012年10月1日



目 录

第一章 我国翻译教学和研究概览	(1)
第一节 大陆翻译教学和研究情况	(2)
第二节 港台地区翻译教学和研究情况	(6)
第三节 翻译教学中的两个基本问题	(10)
一、翻译教学? 教学翻译?	(10)
二、翻译教育? 翻译培训?	(13)
第二章 翻译测试研究概述	(16)
第一节 翻译评估、评价和测试的概念	(16)
一、翻译批评和翻译质量评估	(17)
二、评估和评价	(18)
三、翻译测试及相关概念	(21)
第二节 翻译质量评估的分类	(27)
第三节 翻译测试的历史和分类	(30)
第四节 翻译测试的研究现状	(34)
第五节 翻译测试的研究意义	(37)
第三章 翻译测试实务 (上篇)	
——考什么 (What), 谁来评价 (Who), 何时评价 (When) 和 如何评价 (How)	(41)
第一节 考什么 (What)	(42)
一、翻译能力	(42)



二、考不考翻译理论和伦理？	(59)
三、考不考翻译工具次能力？	(74)
四、译者心理素质的培养	(85)
五、翻译作为英语语言能力的测试手段	(86)
六、本科翻译专业的教学内容	(89)
七、复合型翻译人才的培养模式和测试	(118)
第二节 谁来评价 (Who)	(119)
一、传统的评价者：教师和其他权威的评价者	(120)
二、学生自我评价	(122)
三、同学评价	(125)
四、小结	(128)
第三节 何时评价 (When)	(129)
一、入学考试：母语的重要性	(129)
二、选拔性测试和分流测试	(135)
三、终结性评价和形成性评价	(139)
四、翻译教学过程评估	(158)
第四节 如何评价 (How)	(158)
一、测试题型	(159)
二、命题原则	(179)
三、全译题的评分问题	(203)

第四章 翻译测试实务 (下篇)

——评分模型 (Scoring Model)

.....	(205)
第一节 多元素翻译能力模式和整体评估	(205)
第二节 是否非要量化评分？	(207)
第三节 常模参照测试还是标准参照测试？	(210)
第四节 评分标准	(212)
一、中国香港	(214)
二、中国台湾	(215)
三、英国	(216)



四、伊朗	(218)
五、纽约州立大学宾汉顿分校(SUNY - Binghamton)的 标准	(219)
六、夏威夷马诺大学(UHM)的评分标准	(220)
七、以修改译文所需的时间作为评阅标准	(222)
八、职业标准作为衡量笔译整体工作的标准—— 以 DIN2345 为例	(225)
九、英国翻译文凭考试(Dip Trans)评分标准与 评分表	(227)
十、美国译者协会(ATA)认证考试评分标准与 评分表	(230)
十一、我国大陆翻译测试的评分标准实例	(236)
第五节 评分方法	(241)
一、错误扣分评分法	(242)
二、印象评分法	(266)
三、整体评分法	(268)
四、分析评分法	(270)
五、综合评分法	(280)
六、几类常用评分方法信度效度比较的实证研究	(283)
七、非传统的翻译测试评估方法	(301)
第六节 评分员培训和定标——借鉴与启示	(307)
一、大学英语四级考试作文评分员培训流程 以及对翻译测试的启示	(308)
二、剑桥商务英语(BEC)口试考官网上定标和培训 以及对翻译测试的启示	(309)
第七节 网上评分的评分员信度研究——2010年专业八级考试(TEM8) 评分员调查报告	(311)
第五章 结语	(317)
参考书目	(323)

第一章 我国翻译教学和研究概览

可以毫不夸张地说,如果没有以符号转换为手段、意义再生为任务、跨文化交流为特质的翻译活动,人类就无法走到今天这样一种各种文明蓬勃发展和多元文化共生共融的局面。远的且不说,季羨林先生就曾形象地讲过:“倘若拿河流来作比,中华文化这一条长河,有水满的时候,也有水少的时候,但却从未枯竭。原因就是有新水注入,注入的次数大小是颇多的,最大的有两次,一次是从印度来的水,一次是从西方来的水,而这两次的大注入依靠的都是翻译。”^①

作为人类社会历史上最悠久的活动之一,翻译对社会交流与发展具有强大的推动作用;翻译事业的繁荣与否,直接影响一个民族、一个国家的生存、复兴与发展。早在一百多年前,梁启超就提出了“择当译之本”、“定公译之例”、“养能译之才”这三条推进翻译事业的主张^②;而翻译人才的培养则是翻译事业发展的根本。

据史料记载,我国最早培养翻译人才的记录,是在唐玄奘主持译场时期,这些翻译人才在之后的佛经翻译事业中发挥了一定的作用。具有一定规模的翻译教学最早可以追溯到明代,当时的“四夷馆”是我国最早的专门培养翻译人才的机构,毕业生分发各部充当译员。可惜,不论是玄奘的译场,还是四夷馆,都没有留下如何进行翻译教学的具体记录^③。到1862年,清政府创立京师同文馆,开始仅开设了外文和中文两门课,1867年扩大规模后的同文馆把学制定位为8年,并于第二年起,将翻译作为主要的课程之一。1902年京师大学堂设立译学馆,要求学生“注重翻译实践,八年内均有翻译练习,从翻译便条、公文入手,进而转入书籍翻译。这大约

① 季羨林:《中国翻译词典·序》,转引自方梦之:《中国译学大辞典》,上海外语教育出版社2011版,第1页。

② 转引自许钧:《翻译研究之用及其可能的出路》,《中国翻译》2012年第1期。

③ 马祖毅:《中国翻译简史》,中国对外翻译出版公司1996年版,第63—66页。



可以说是我国高等学校翻译教育的起点”^①。抗战时期，为了培养翻译人才，延安外国语学校英文系成立，当时的课程设置包括讲读、语法、会话和翻译四门课程，其中翻译课包括口译和笔译，主要是中译俄和俄译中。新中国成立后，一批外语院校相继成立，当时的国家教育部也把翻译作为一门独立的课程确定为必修课，但是各个学校开课情况不尽相同^②。教育部于1950年颁布的高等学校文学院外国语文系课程草案中，把外语人才的培养目标定位为：“培养学生熟练运用和翻译外国语的能力，使其成为翻译干部、外语师资及研究外国文学的人才。”^③

翻译教学的真正发展是在改革开放以后。很多学校的外语专业、甚至公共外语，都开设了翻译课程。上世纪70年代末、80年代初，我国部分院校开始在外国语言文学硕士点和语言学及应用语言学硕士点中，招收翻译方向的硕士研究生，随后于90年代中期在外国语言文学专业 and 语言学及应用语言学博士点中招收翻译方向的博士研究生，至今招收翻译方向硕士生的系、院、校有近200多个，招收翻译方向博士生的单位有近30个。在此期间，不少院校纷纷建立了翻译系、翻译学院，更是加快了翻译学科的发展。2006年，教育部正式批准了三所大学设立本科翻译专业，从而使翻译专业形成了培养学士、硕士、博士的完整教育体系^④。总之，翻译教育事业进入了空前繁荣的阶段。

第一节 大陆翻译教学和研究情况

香港浸会大学的谭载喜从学术会议的角度，对1995年以来的中国翻译教学做过一个概貌式的回溯。为什么以1995年为起点？1995年第一届翻译家论坛在北京召开，之后又成立了下属于中国译协的中国翻译理论与翻

① 穆雷：《中国翻译教学研究》，上海外语教育出版社1999年版，第6页。

② 熊兵：《中美翻译教学比较研究》，《外语界》2011年第1期。

③ 何其莘：《翻译和外语教学》，《中国翻译》2007年第4期。

④ 庄智象：《我国翻译专业建设——问题与对策》，上海外语教育出版社2007年版，第3页。



译教学研究会^①。次年，第一届全国翻译教学研讨会在南京召开，与会者100余人；1997年大陆、港澳台的学者云集香港，举行了第一次中国大语境下的教学研讨会^②。许钧、穆雷^③的界定略有不同，1993年5月，“全国翻译理论与翻译教学研讨会”在四川乐山举行，会议研讨了教材、教法、师资和组织等几个具有代表性的问题。1996年9月，全国第一次（口译）专题翻译教学研讨会召开，同年11月我国历史上第一次集中研讨翻译教学的会议在南京召开。此后，翻译教学受到越来越多的重视，大陆和港台地区陆续举办翻译教学研讨会，为翻译教师提供了重要的交流平台，有力地推动了翻译教学的发展。

从20世纪80年代开始学者们陆续发表翻译教学方面的论文，当时主要讨论翻译教学中遇到的疑难问题，多属于翻译技巧与教学经验层面的探讨。1985年开始研究译者素质（属译者能力）问题。1989年出现教材和课程设置等方面的研究。90年代开始研究教学法、翻译测试、教学与计算机和网络的结合等。2000年之后介绍国外翻译教学的文章增多，继续关注翻译教材、课程设置、人才培养、译文质量评估、翻译考试资格认证、教学大纲等具体问题。翻译教学研究的成果主要涉及教学法、翻译测试与评估、译者能力培养、计算机辅助翻译教学、教材建设、课程设置、教学大纲等课题。总体来说，我国高校教师对翻译教学的认识从新世纪开始逐渐深入，研究范围逐渐扩大，研究方法开始受到关注并正在得到改善。^④

从1978年以来，我国大陆出版的翻译教材多达八九百部。除此之外，还有二十余部翻译教学论著问世。^⑤比较有代表性的五部专著分别是穆雷的《中国翻译教学研究》（1999）、张美芳的《中国英汉翻译教材研究》

① 中国翻译协会翻译理论与翻译教学委员会（原名“中国翻译工作者协会翻译理论与翻译教学委员会”，简称“中国译协翻译理论与翻译教学委员会”）成立于1995年，是全国学术性、行业性、非营利社会团体分支机构。成员由来自全国著名高等院校的专家学者组成，常设工作机构为中国译协翻译理论与翻译教学委员会秘书处。中国译协翻译理论与翻译教学委员会业务范围为开展翻译理论研究、探讨翻译教学、培养翻译人才。自成立以来，经常组织学术会议和各类学术活动，如：“全国翻译理论与教学研讨会”、“全国翻译学博士论坛”等，在翻译界产生了良好的社会影响，对于促进翻译理论研究和翻译学科建设发挥了应有的学术导向作用。（据中国译协网）

② Z. Tan, “Towards a whole-person translator education approach in translation teaching on university degree programmes”, *Meta*, 2008, 53—3, p. 591.

③ 许钧、穆雷：《中国翻译学研究30年（1978—2007）》，《外国语》2009年第1期。

④ 许钧、穆雷：《中国翻译学研究30年（1978—2007）》。

⑤ 许钧、穆雷：《中国翻译学研究30年（1978—2007）》。



(2001)、刘宓庆的《翻译教学——实务与理论》(2003)、文军的《翻译课程模式研究——以发展翻译能力为中心的方法》(2005)以及庄智象的《我国翻译专业建设:问题与对策》(2007)。尤其是庄智象的专著,“可谓对2006年翻译本科获准建立最迅即的学术反应,对院校、对出版界、对学术界都具有积极意义,……成为从事翻译教学研究阅读参考的一部重要作品”^①。值得一提的还有两部会议论文集,一部是香港出版的《翻译教学研讨会论文集》(2000),另一部是1996年第一届全国翻译教学研讨会论文集,即刘宗和主编的《论翻译教学》(2001)^②。可以说,翻译教学研究的文章和论著无论从数量上还是从质量上都有显著提高,研究者的队伍呈年轻化趋势,接受过专业研究训练者越来越多,研究的态度、内容、视野和水平等的提高都直接影响到翻译教学研究的发展。^③

翻译的学科地位的独立进程也可以折射中国翻译教学的发展。上世纪70年代末,外交的需要催生了高端翻译人才的培养,如北京外国语学院于1979年始建联合国译员培训部。之后随着外语教育的发展,翻译教学在我国逐步得到重视。改革开放以后,一批以“翻译理论与实践”命名,或在“外国语言文学”学科之下的“翻译”方向的硕士点、博士点相继建立,但本科层次的“翻译”专业在内地并未设立,“翻译学”的学科地位仍然没有得到合理的确认,只是一个三级学科,位于一级学科“语言学”中的二级学科“应用语言学”之下。据谭载喜称,大陆最早设立翻译系的是广东外语外贸大学,那是1997年。随后北京、西安、上海、长沙等高校也纷纷设系。^④

不过,严格意义上的翻译专业,还应是经国家教育主管部门正式批准开设的以“翻译”命名的专业,主要体现在招生目录和学科目录上。而这个时期的翻译教学还是在英语语言文学方向或语言学或应用语言学方向之

① 杨晓荣:《翻译专业:正名过程与正名之后》,《中国翻译》2008年第3期。

② 杨晓荣:《翻译专业:正名过程与正名之后》。

③ 许钧、穆雷:《中国翻译学研究30年(1978—2007)》。

④ Z. Tan, “Towards a whole-person translator education approach in translation teaching on university degree programmes”, p. 591.



下进行的, 真正的名至实归一直等到 2004 年 2 月^①, 上海外国语大学高级翻译学院首次获批招收“翻译学”方向的博士。该校因此成为我国内地可以同时颁发“翻译学”博士和硕士学位的第一所院校, 标志着在研究生学历教育层次上, 翻译作为一个专业得到了主管部门的认可。3 年后, 广东外语外贸大学以同样方式设立的“翻译学”专业, 进入了 2006 年国务院学位办备案的学科名录^②。尤其值得庆幸的是, 在翻译界和外语教育界的长期呼吁和努力之下, 本科层次的“翻译”专业于 2006 年 3 月获准设立, 复旦大学、广东外语外贸大学、河北师范大学自当年秋季起开始招收“翻译”专业本科生, 学位授予门类为“文学”。这是国家教育主管部门第一次批准在高校设立本科翻译专业, 是翻译专业正式进入我国本科学历教育体制的一个里程碑, 标志着“翻译学”已作为一门新兴学科, 真正从语言学和应用语言学中分离出来, 具有了自己独立的学科地位。对翻译教学来说, 学科地位的独立则意味着翻译教育已不再是外国语言文学学科内的“方向性教育”, 而是具有自身学科特性和专业建设价值的专业教育。随后的两年内, 教育部又批准了 10 所院校设立本科翻译专业。截至 2011 年 3 月, 共有 42 所高校^③获得教育部批准, 试办翻译本科专业学位。

为了满足国民经济建设和社会发展对高层次应用型人才的需求, 我国于 1990 年设置了工商管理硕士学位 (MBA), 开始了以应用能力为特色的专业硕士学位的培养。2007 年 3 月国务院学位委员会审议通过了《翻译硕

① 2002 年国务院学位委员会决定开展一项改革试点, 允许部分具有博士授予权的院校在一级学科的范围内根据学科发展需要自主设置学科专业, 仅报国务院学位办备案即可。随后, 在 2003 年备案的自主设置学科专业名单中, 出现了上海外国语大学在一级学科“外国语言文学”之下自主设置的“翻译学”这一新专业。

② 杨晓荣:《翻译专业: 正名过程与正名之后》。

③ 第一批试点单位 (2006 年, 共 3 所): 复旦大学、广东外语外贸大学、河北师范大学; 第二批试点单位 (2007 年, 共 4 所): 北京外国语大学、上海外国语大学、西安外国语大学、浙江师范大学; 第三批试点单位 (2008 年, 共 6 所): 北京第二外国语学院、北京语言大学、对外经济贸易大学、华东师范大学、山东大学、四川外语学院; 第四批试点单位 (2009 年, 共 6 所): 河南师范大学、湖北大学、华中科技大学、沈阳师范大学、天津外国语学院、外交学院; 第五批试点单位 (2010 年, 共 12 所): 北京航空航天大学、大连外国语学院、河南大学、黑龙江大学、华中师范大学、吉林华侨外国语学院、暨南大学、南开大学、曲阜师范大学、武汉大学、西北师范大学、西南交通大学; 第六批试点单位 (2011 年, 共 11 所): 大连大学、贵州大学、湖南工业大学、华东政法大学、黄冈师范学院、江西科技师范学院、南京信息工程大学、陕西师范大学、西安翻译学院、湘潭大学、浙江大学等。



士专业学位设置方案》，决定设置翻译硕士专业（MTI）学位^①。仅2009年一年，12所院校获得了翻译本科招生权，25所院校成为MTI试点培养单位，使翻译本科招生院校扩大到31所，MTI试点培养单位扩大到40个^②，为翻译人才培养打造了新的平台，同时也有更多的院校更加关注翻译专业教育和翻译人才培养，积极参与申报和建设翻译专业。

除了正规的学历教育，非学历翻译专业教育也从上世纪末开始风生水起。其中包括以获得各种口笔译资格证书为教学目的的培训和考试，如1995年6月率先设立的上海市外语口译岗位资格证书考试、2001年11月教育部考试中心与北外合作的全国外语翻译证书考试以及2003年12月国家人事部和外文局联合推出的全国翻译专业资格（水平）考试等。

至此，我国大陆高等教育体制中的翻译专业已经初具规模，形成了从本科生到研究生、从学术型到应用型、从学历教育到非学历教育的比较完整的教学体系^③。毫无疑问，翻译学科的独立，对我国大陆的翻译教学和教育来说，具有里程碑的意义。同时也给我国翻译教学界提出了新的问题、带来了新的挑战。

第二节 港台地区翻译教学和研究情况

论及内地以外的翻译教学，我们发现特殊的地理位置、错杂的文化背景促成了港澳台地区历史更悠久的翻译教学传统。香港目前有八所政府认可的大专院校，其中七所（香港科技大学除外）或设有翻译系，或设有翻译（学）研究中心，或设有翻译（学）课程，这些课程都颇具规模，有的是大学本部课程（即本科课程），有的则包括研究院课程^④。香港最早成立

① 仲伟合：《翻译硕士专业学位（MTI）及其对中国外语教学的挑战》，《中国外语》2007年第4期。

② 截至2010年9月，获准试办翻译硕士专业的高校已达158所。

③ 杨晓荣：《翻译专业：正名过程与正名之后》。

④ 金圣华：《从香港翻译教学的经验谈翻译系的设置与发展》，《翻译学研究集刊》1999年第4期。



翻译系的院校是中文大学,紧随其后的是浸会大学、岭南大学、城市大学、理工大学、香港大学和公开大学。其中浸会大学、城市大学、理工大学、中文大学和岭南大学还招收 MPhil (哲学硕士) 和 PhD (哲学博士) 项目的学生^①。此外,这些大学的校外课程、徐诚斌书院、香港管理协会等宗教和专业团体也有各种翻译文凭或证书课程,为在职翻译从业人员提供进修机会,充实业务知识^②。港岛的大学翻译课程大致分为四类,相关特点简介如下:

第一类:香港大学早在 1928 年就开设了翻译课程,可以说是最坚持传统的“汉学”式教学,从 20 世纪 20 年代开始,以古典名著、文史哲著作作为教材,打好学生的中英文化和写作基础。这种理念到 80 年代末、90 年代初有所改变,才转向实用类的翻译课程。香港大学翻译课程的初衷是为了培养英式汉学家、发挥学生的中文写作能力、加深了解英国文学著作的内容与风格。简而言之,是为了培养学者。

第二类的大学为数最多。香港中文大学、理工大学、城市大学、岭南大学都属于此类,据刘靖之认为,事实上这些大学左右着香港的翻译与口译教学——无论在教师和学生的人数上或是在教师研究效率和成绩上,都远远超过其他三类。

香港中文大学:于 1972 年设立翻译系,这在全中国,都是最早的,而香港翻译学会也就是前一年成立的。当时香港中文大学翻译系规模很小,只有三名教师。不过香港中文大学翻译系期间经过种种变迁,遭遇诸多困难。除了历史最悠久外,香港中文大学翻译系的特点是多语种:汉英翻译、法德翻译、日汉翻译,以配合香港作为国际大都市的发展。另外,翻译系于 1999 年成立了机器翻译实验室,配合资讯科技时代的需要;开展电脑翻译的教学与研究,培育本地机器翻译人才。目前,香港中文大学的翻译人才培养分为两大模块:翻译本科生和翻译研究生。仅以本科生培养模块为例,又包括三个模块:第一,文学学士,就是传统的翻译文学学士学位;第二,文学学士(翻译)—法律双学位(BA-translation + JD Double Degree),这是和法学院合办的双学位,采取的 3+2 模式,即学生先用 3

① Z. Tan, "Towards a whole-person translator education approach in translation teaching on university degree programmes", p. 591.

② 刘靖之:《香港口笔译教学回顾与前瞻》,《翻译学研究集刊》2001 年第 6 期。



年时间在翻译系获得翻译文学学士学位，再花2年时间在法学院获得法学学士学位，共用5年时间取得双学位；第三，法律—文学学士（翻译）双学位（LLB + BA-translation Double Degree），这也是与法学院合办的双学位，采取4+1模式，即学士先用4年时间在法学院取得法学学士学位，再用1年时间在翻译系获得翻译学士学位，也是5年时间取得双学位。香港中文大学的本科生培养比较重视“翻译+专业”与“专业+翻译”的复合型人才培养模式。^①

香港理工大学：于1976年秋开始招收翻译学生，也是中文成为法定语文之后的事。理工学院的成立，目的是培养训练香港所需要的技术人才，有别于大学的功能与宗旨。在翻译课程的设计上，特别注重社会各行各业需要的专业如商业、法律、媒介、科技、资讯等，尤其是法律和商务翻译。理大是最早设立应用翻译学术资格的，一向有意为香港培养各种语言和翻译人才，并调配跨学系资源来支持这些现代化应用语言和翻译课程。

香港城市大学：大力发展翻译与口译课程，是香港第一所拥有完备的现代化的同声传译设备的学院。城大还很注重社会语言学的教学与研究，令翻译课程在理论层次上有扎实的支柱。城大的翻译课程较注重文化和理论上的探讨和实际写作的训练，如双语编辑、文化课题、理论与哲学、修辞与写作、写作风格、西方文学以及专业翻译如科技、商业和资讯等，“以法律翻译与科技翻译为主”^②。城大还提供翻译副学士学位课程。

香港岭南大学：经过1998年重新设计之后，有两个特点：第一，采取CBS学分制课程，包含实用翻译、口译、理论与史和文化课程，“以文学文化翻译为特点”^③，在专业的范围内，课程在可能的情况下做到平衡而灵活，学生有较多空间来选修自己喜爱的科目；第二，集中资源在翻译与口译及与其有直接关系的科目，辅助科目则由相关学系开设。

第三类：香港浸会大学，“翻译课程主要培养传媒翻译”^④，本科第三年全职实习，学生参与大学研究中心的委约翻译工作。这两个特点为浸大学生装备了其他大学的翻译学生难以比拟的优势，即实际翻译经验和与雇主的关系。

① 武光军：《复合型翻译人才：我国翻译专业人才培养模式构建与改革方向》，《外语界》2011年第3期。

② 穆雷：《翻译硕士专业学位：职业化教育的新起点》，《中国翻译》2007年第4期。

③ 穆雷：《翻译硕士专业学位：职业化教育的新起点》。

④ 穆雷：《翻译能力与翻译测试》，《上海翻译》2006年第2期。



系。当然,这种安排对于那些翻译学生超过 100 名的大学,实难做到。

第四类:香港公开大学,主要提供在职人士进修和远程教育。翻译课程的特点在于其遥距教学,辅以小组讨论、电话问答、电子邮件和 ICQ^① 讨论等方式。这种学习方式适合具有较强烈的学习欲望、有自学能力的成年人。

论及香港的翻译学术研究,据谭载喜称,截至 2008 年,香港翻译方向博士论文中 2 篇是论及翻译教学的,一篇是 1999 年张美芳博士的中国内地翻译教材研究的论文,另一篇则是 2004 年穆雷博士探讨翻译教学中文本翻译测试评分方法的论文^②。因此供职于香港浸会大学的谭载喜不无自豪地指出,张、穆二人皆系浸会弟子,可见浸会的翻译系和翻译研究中心力量之强大。

台湾有四所翻译院系比较突出,特别是历史最悠久的辅仁大学外国语学院翻译研究院,成立于 1988 年,可以授予笔译和会议口译暨笔译两种硕士学位,所涉语种为中、英、日、德、法等。1996 年台湾师范大学翻译研究所成立,同年成立的还有长荣管理学院翻译系。后来又有彰化师范大学加入,四所院系逐渐有所分工和侧重。台湾师范大学、辅仁大学和长荣管理学院开设本科课程,有的还有研究生教育,不过重点是在口译方面。近年来硕士班教育呈上升趋势,每年都有新的学校开设翻译专业硕士研究生班,他们的硕士研究生培养直接面对市场,课程设置强调实践,邀请了部分职业译员和高级编审授课,明确其培养目标在于促进经济、工业、科技、文化等方面信息的交流。^③

从港台地区的翻译系(所)课程设置来看,有两大特点。第一,重实践能力。无论是本科生还是研究生,一半以上的课程是实践课。例如:中大翻译荣誉学士学位课程 16 门科目中,10 门是实践课;浸会同类学位课程的主课共 54 学分,其中实践课占 30 分;辅仁大学笔译方向硕士生的课程中专业课共 32 学分,其中 22 学分是实践课,口笔译学生共上的课程占

① 即互联网上即时信息传递软件,名称来自 I seek you (我找你)。

② 补记一笔,张美芳博士和穆雷博士的论文虽然算在香港的账上,实际上两位老师当时都在大陆担任教职。

③ 杨晓荣:《翻译专业:正名过程与正名之后》;Z. Tan, "Towards a whole-person translator education approach in translation teaching on university degree programmes";穆雷:《翻译硕士学位:职业化教育的新起点》。